

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES  
AND CULTURAL STUDIES**

<https://uofa.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

**2016-2017 UKR 211 A1 (Fall Term):**

**The Ukrainian Speaking World I**

**Instructor:** Dr. Alla Nedashkivska

Office: Arts 437-d

E-mail: [alla.nedashkivska@ualberta.ca](mailto:alla.nedashkivska@ualberta.ca)

Office Hours: W 12:00-12:50 or by appointment

**website:** Ukrainian Language and Literature Studies

<http://www.arts.ualberta.ca/~ukraina/welcome/>

**Time:** MWF 1:00-1:50

**Place:** T 1-100

**personal website:** <https://www.ualberta.ca/arts/about/people-collection/alla-nedashkivska>

---

**Course Prerequisite:** Ukrainian 30 (or equivalent), UKR 112, or consent of Department.

**Course-based Ethics Approval** in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes     No, not needed, no such projects approved

**Community Service Learning** component

Required     Optional     None

**Past or Representative Evaluative Course Material Available**

Exam registry – Students' Union

<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>

See explanations below

Document distributed in class

Other (please specify)

NA

**Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)**

Yes     No

**Course Description and Objectives:**

Contemporary language and culture through a variety of authentic texts and media sources. This course is intended to further develop proficiency in spoken and written Ukrainian with a focus on intercultural communicative competence.

Second-year Ukrainian meets three hours per week (MWF), additional one hour students will be expected to self-study: work with authentic texts, such as TV/other media for at least one hour per week (reading online magazines, watching Ukrainian television or listening podcasts, radio, or music in Ukrainian) and keeping a detailed log of these activities posted on e-class to be shared with classmates, as well as a journal to be submitted at the end of the term (may also be on e-class, details on e-class).

By the end of this class, successful students will be able to:

✓ express themselves more effectively and more accurately in Ukrainian in predictable



- and common situations
- ✓ use basic grammatical structures and common vocabulary accurately and consistently in speech and in writing
- ✓ write short essays
- ✓ demonstrate awareness of and cultural sensitivity to the Ukrainian language

**Texts:**

Burak, Mariana. *Yabluko: Students' book*. Ukrainian Catholic University Press. Lviv. ISBN 978-966-2778-37-3

Burak, Mariana. *Yabluko: Workbook*. Ukrainian Catholic University Press. Lviv. ISBN 978-966-2778-36-6

Note: The set could be purchased at the Canadian Institute of Ukrainian Studies, Pembina hall 4<sup>th</sup> floor. Please see Iryna Fedoriw for assistance. The price is 75\$ (cash or cheque).



**Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):**

<u>Participation (Preparation and Participation, Sep 1-Dec 7 2016)</u> .....	<b>25%</b>
<i>you will be expected to actively participate in class discussions, to complete all of the assignments on time and to be able to comment on them in class.</i>	
<i>(Daily grade distribution: 25% comments/postings on your one-hour per week authentic media engagement, that is, your e-class discussion posting “Weekly Media Discussion” and occasional in-class reports about these postings; and 75% general participation and preparation for class;</i>	
<i>if discussion is not completed and if students is absent from class, 0%)</i>	
<u>Written work (homework assigned on regular basis)</u> .....	<b>15%</b>
<u>Quizzes</u> (dates to be announced 4@5%).....	<b>20%</b>
<u>Mid-term Test</u> (week 6).....	<b>20%</b>
<u>End-of-term Test</u> (week 12).....	<b>20%</b>
<b>N.B.</b> There will be a quiz every 2-3 weeks. There will be no final examination in this course.	

**Explanatory Notes on Assignments:**

**Attendance and participation:** Three or more unexcused absences from class will result in lowering of final grade. It is essential that students come to class well prepared and participate fully in class discussions.

**Homework:** Each student will receive a grade, when appropriate, for homework. Students are responsible for making up work that is missed due to excused absence. The work to be made up must be handed in the day the student returns to class. Written homework will be collected at the beginning of class.

**Quizzes:** There will be regular written quizzes. No books, notes, etc. will be permitted during any quiz.

**Weekly Media Discussions on e-class:** Every week you will be given an assignment to watch, for instance, a Ukrainian commercial, or a brief news report, or a TV show and write 3-4 sentences about them (detailed guidelines on e-class).

**REQUIRED NOTES:**

“Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.”

**Academic Integrity:**

“The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at <http://www.governance.ualberta.ca/en/CodesofConductandResidenceCommunityStandards/CodeofStudentBehaviour.aspx> ) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.”

**Learning and Working Environment:**

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

**Academic Honesty:**

**All students** should consult the information provided by the [Office of Judicial Affairs](#) regarding avoiding cheating and plagiarism in particular and academic dishonesty in general (see the [Academic Integrity Undergraduate Handbook](#) and [Information for Students](#)). If in doubt about what is permitted in this class, ask the instructor.

**Students involved in language courses and translation courses** should be aware that on-line “translation engines” produce very dubious and unreliable “translations.” **Students in languages courses** should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, **excessive editorial and creative help** in assignments is considered a form of “cheating” that violates the code of student conduct

with dire consequences.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

***Recording of Lectures:***

Audio or video recording of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the content author(s) or as a part of an approved accommodation plan. Recorded material is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

***Attendance, Absences, and Missed Grade Components:***

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

**In this course attendance will be taken at every class meeting. Unexcused absences will adversely affect the student’s grade. Tardiness is counted as an unexcused absence.**

**Note: Every class each student will be assigned a grade (0%-100%) for class participation and preparation for class. Written homework will be graded according to the same scale.**

***Policy for Late Assignments:***

Students who consult in advance with an instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the discretion of the instructor, be granted an extension. Otherwise, assignments may be handed in with a **5%-per-class- penalty assessed for each class of lateness for written homework assignments (over 2 classes of lateness homework will NOT be accepted).**

***Student Accessibility Services:***

If you have special needs that could affect your performance in this class, please let me know during the first week of the term so that appropriate arrangements can be made. If you are not already registered with [Student Accessibility Services](#), contact their office immediately (1-80 SUB; Email [sasrec@ualberta.ca](mailto:sasrec@ualberta.ca); Email; phone 780-492-3381).

**Grading:**

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:



**“MLCS Undergraduate Grading Scale”**

Descriptor	Letter Grade	Grade Point Value	%
<b>Excellent.</b> A+, A or A- is earned by work which is superior in content and form and demonstrates an exceptional grasp of the subject matter. The grade of A+ designates work that far exceeds course expectations. Grades in the A range are normally achieved by a small number of students.	A+	4.0	<b>97-100</b>
	A	4.0	<b>93-96</b>
	A-	3.7	<b>90-92</b>
<b>Good.</b> B+, B or B- is earned by work that demonstrates a thorough comprehension of the course material and a good command of relevant skills. Grades in the B range are normally achieved by the largest number of students.	B+	3.3	<b>87-89</b>
	B	3.0	<b>83-86</b>
	B-	2.7	<b>80-82</b>
<b>Satisfactory.</b> C+, C or C- is earned by work that demonstrates an adequate grasp of the course material and relevant skills. Grades in the C range designate work that has met the basic requirements of the course.	C+	2.3	<b>77-79</b>
	C	2.0	<b>73-76</b>
	C-	1.7	<b>70-72</b>
<b>Poor/Minimal Pass.</b> D+ or D is earned by work that demonstrates minimal familiarity with the course material. Grades in the D range generally indicate insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.	D+	1.3	<b>65-69</b>
	D	1.0	<b>60-64</b>
<b>Failure.</b>	F	0.0	<b>0-59</b>

**N.B.** Please remember that *25% of the final grade depends on attendance, preparation and active participation in class and online*. This margin is not an available option in heavily enrolled courses.

### CONSULTATIONS



Students are encouraged to consult with the instructor about any questions or problems with the course. Do not hesitate to ask your instructor for help as soon as there is a problem.



**If you would like to pursue:**

**Minor in Ukrainian (or Slavic and East European Studies),**

Please contact your instructor for more information: [alla.nedashkivska@ualberta.ca](mailto:alla.nedashkivska@ualberta.ca)

You may also want to visit our Ukrainian Studies Hope Page: **Ukrainian Language and Literature Program:** <http://www.arts.ualberta.ca/~ukraina/Homepage.html>

**For information about studying Ukrainian in Lviv, Ukraine, visit:**

<http://www.arts.ualberta.ca/~ukraina/LvivCourse.html>

**STUDENTS WHO PERFORM WELL IN UKR 211-212 ARE ELIGIBLE FOR SEVERAL AWARDS.**

**NEW AWARD AND YOU ARE ELIGIBLE:**

**Ukrainian Language Achievement Scholarship**

**5 (five) at \$500 each** for top five students in every Ukrainian language course

*The following six awards are adjudicated by the Department of Modern Languages and Cultural Studies and will appear on the student's transcript:*

**1 (one) at \$700.00 The Ukrainian Catholic Women's League Prize**

is awarded to the student with the highest standing in **UKR 111-112** (provided that student has taken a normal GPA [30 credits during the year] and has an otherwise satisfactory record)

**3 (three) at \$500.00 Helen Tkachenko Prize in Russian and/or Ukrainian Language**

is awarded annually to a student in Russian 111-112 (Beginners' Russian) **and/or Ukrainian 111-112 (Beginners' Ukrainian I & II)** with superior academic achievement. Recipients will be selected on the basis of academic standing. Preference will be given **to students who do not have a substantial Russian or Ukrainian language background and who plan to study Russian and/or Ukrainian language at the U of Alberta** in the future and have a demonstrated financial need.

**YOU ARE ELIGIBLE 😊**

**1 (one) at \$300 Ukrainian Women's Association of Canada (Alberta Branch) Prize**

Offered to a student of outstanding merit in the sequence UKR 211-212 or 303-304 provided that the student's record is otherwise satisfactory.

Apply: By nomination from the Department of Modern Languages and Cultural Studies.

**1 (one) at \$500 Anna and Wasyl Pylypiuk Memorial Prize**

Awarded to an undergraduate student with superior academic achievement in any senior level Ukrainian Language, Linguistics, or Literature course. Preference will be given to an undergraduate student majoring in Ukrainian Culture, Language and Literature.

Alternatively, this prize may be awarded on the basis of superior academic achievement to a student registered in a MA or PhD degree program with a focus in either Ukrainian Linguistics or Literature.

Apply: By nomination from the Department of Modern Languages and Cultural Studies

**1 (one) at \$750 Doris Schuh Prize in Ukrainian Studies**

Awarded to an Alberta resident with superior academic achievement entering third or fourth year of an undergraduate degree program, who has successfully completed a course or courses in the area of culture, history, language, and/or literature of the Ukraine. Recipient will be selected on the basis of academic achievement in these courses.

Apply: By nomination from the Department of Modern Languages and Cultural Studies

***AND YOU MAY BE NOMINATED FOR THIS SCHOLARSHIP IF YOU REGISTER IN OUR SUMMER TRAVEL COURSE IN LVIV, UKRAINE***

**Ulean and Eudoxia Kushnirevs'ka-Tkachenko Travel Bursaries** to be awarded annually as a travel bursary for undergraduate U of A students pursuing degree programs at the U of A in Russian and/or Ukrainian Studies. This award may be offered to a student registered in a minimum of 18 credits. It may be awarded to students registered in UKR 300 or 400, intersession courses held in L'viv, titled "Ukrainian through its Living Culture."

Apply: By nomination from the Department of Modern Languages and Cultural Studies

FOR MORE INFORMATION, PLEASE VISIT: **Summer Travel Course in L'viv, Ukraine:**  
<http://www.arts.ualberta.ca/%7eukraina/LvivCourse.html>

THE FOLLOWING TWO PRIZES ARE ADJUDICATED BY THE CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES AND WILL NOT APPEAR ON YOUR TRANSCRIPT. Please apply in writing to:

Canadian Institute of Ukrainian Studies, 450 Athabasca Hall, U of A, Edmonton, AB  
T6G 2E8

**1 (one) prize at \$500.00 — Steven Kobrynsky Memorial Scholarship in the Ukrainian Language.** The scholarship will be offered biennially to an undergraduate student enrolled at the U of A who demonstrates outstanding achievement or proficiency in the Ukrainian language. Apply to the Canadian Institute of Ukrainian Studies, which administers the award. Complete application must be received by March 1. For more details, visit <http://www.ualberta.ca/CIUS/grants/kobrynsky-description.pdf>

**1 (one) prize at \$800.00 awarded by the Ukrainian Canadian Professional and Business Club (Edmonton).** Awarded annually to a full-time undergraduate student completing the third or fourth year in the Faculty of Education at the University of Alberta who has taken at least one course in language acquisition or teaching and at least one senior course in Ukrainian language or literature. One of the courses must have been completed during the current academic year. An overall grade point average of no less than 7.0 is required; academic standing and involvement in the Ukrainian community will be considered. Apply by March 1 to the Canadian Institute of Ukrainian Studies, which administers the award. For more details, visit <http://www.ualberta.ca/CIUS/grants/UCPB-description.pdf>

## **Resources & Contacts**

### **APPS/PODCASTS**

#### **Новини**

Українська правда <http://itunes.apple.com/us/app/ukrains-ka-pravda/id417730056?mt=8>

Україна Новини <http://www.freeweb.net/android/551/126327.htm>

Подкаст: Тема Дня, BBC <http://itunes.apple.com/us/podcast/tema-dna/id356157088?mt=2&ign-mpt=uo%3D4>

Час <http://itunes.apple.com/us/podcast/cas-time/id311777198?mt=2&ign-mpt=uo%3D4>

#### **Телебачення**

Українське ТБ (різні телеканали) <http://itunes.apple.com/us/app/ukrainian-tv/id476056006?mt=8>

Новини 24 <http://itunes.apple.com/ca/app/novini-24/id505856760?mt=8>

#### **Радіо станції України**

Ukraine Radio <http://itunes.apple.com/us/app/ukraine-radio/id372307972?mt=8>

#### **Спортивні Подкасти:**

Подкаст UEFA, футбол <http://itunes.apple.com/ca/podcast/podkast-uefa.com-noviniexskluzivi/id412308653?mt=2&ign-mpt=uo%3D4>

Подкаст федерації баскетболу України <http://itunes.apple.com/us/podcast/podkast-federaciibasketbolu/>

[id450770125?mt=2&ign-mpt=uo%3D4](http://itunes.apple.com/us/podcast/podkast-federaciibasketbolu/id450770125?mt=2&ign-mpt=uo%3D4)

### **Ukrainian Television Sites**

Студія 1+1 <http://www.1plus1.tv>

Перший національний канал <http://www.1tv.kiev.ua>

Новий канал <http://www.novy.tv>



Інтер [www.inter.kiev.ua](http://www.inter.kiev.ua)

### *Radio Stations*

Радіо люкс [www.radiolux.com](http://www.radiolux.com)

Радіо свобода <http://www.radiosvoboda.org>

Українське радіо 1 <http://www.nrcu.gov.ua/>

Українське радіо 2 <http://www.nrcu.gov.ua/>

Українське радіо 3 <http://www.nrcu.gov.ua/>

in Edmonton: CKER - FM; **Ukrainian Program directed by Roman Brytan,**  
between 100 and 104; M-F from 5:30 to 7:00 pm; phone: 438-1480

CKER - FM; **Ukrainian Orthodox and Ukrainian Catholic Programs**  
between 100 and 104; Sunday from 8:00 to 9:00 pm

### *Ukraine on the Net*

01) The Ukrainian weekly newsmagazine “Pik” (Politics and Culture / The Peak Hour)

<http://www.pic.com.ua/>

**02) The Ukrainian weekly newspaper "Dzerkalo tyzhnia" (Weekly Mirror)**

<http://www.mirror.kiev.ua/>

3a) Radio Free Europe, A nice daily summary of events in Ukraine and the world.  
Great for in-class discussions; nice and short:

<http://www.rferl.org/bd/uk/ukrainian/index.html>

3b) Radio Free Europe, Ukrainian broadcasts

<http://www.rferl.org/bd/uk/uk-realaudio.html>

04) The Newspaper “Den” (The Day)

<http://www.day.kiev.ua/>

05) The Newspaper “Vechirniy Kyiv” (Evening Kyiv)

<http://www.ukraine.org/VKyiv/>

06) The Newspaper “Halyts'ki kontrakty” (Galician Contracts, a business periodical)

<http://www.ukraine.org/press.html>

07) The Weekly, “Tyzhden” (The Week)

<http://www.gc.lviv.ua/week/36-99/index.htm>

08) “Naturalist,” a magazine for young people, devoted to ecology, falconry, flora and fauna.

<http://proeco.visti.net/naturalist/>

09) “Krytyka” (Critique, a monthly devoted to reviews and discussion of literary, social and political issues)

<http://ames.gilan.uar.net/krytyka/>

<http://www.krytyka.kiev.ua>

10) Harmony Studio

<http://www.harmony.com.ua/>

11) THE UKRAINIAN OBSERVER

Issued by a consulting firm; contains some links to Ukrainian-language material:

<http://www.ukraine-observer.com>

- 12) The Ukrainian language and the Internet; dictionary:  
<http://vesna.sammit.kiev.ua>.
- 13) Internet Access and Training Program (Ukraine) run by the International Research Exchanges Program  
<http://iatp.org.ua>
- 14) Kharkiv State Polytechnical (has a Ukrainian version) <http://www.kpi.kharkov.ua>
- 15) Institute of Middle Eastern Studies, Kyïv  
<http://gilan.uar.net>
- 16) America House Resource Center, Kyïv  
<http://www.ukma.kiev.ua>
- 17) L'viv State Medical University  
<http://www.meduniv.lviv.ua>
- 18) Political web-site (Ukrainian version)  
<http://www.polit.com.ua>
- 19) Ukrainian Parliament (Verkhovna Rada)  
<http://www.rada.kiev.ua/>
- 20) The Romyr Report, a quarterly review of political events and issues in Ukraine.  
<http://www.romyr.com>
- 21) "Ukrains'ka Pravda," Centre for the Defense of Independent Journalists:  
<http://www.pravda.com.ua/>
- 22) Weather for your region, in Ukrainian:  
<http://ukrainian.wunderground.com/global/stations/71879.htm>
- 23) CivilSoc [Civil Society] is a service provided to more than 1,600 subscribers worldwide by The Center for Civil Society International in association with Friends & Partners:  
<http://www.friends-partners.org/ccsi/>  
CivilSoc archives:  
<http://www.friends-partners.org/~ccsi/archives.htm>
- 24) Transliteration systems for languages using Cyrillic, including Ukrainian.  
Library of Congress transliteration tables can be found online at  
<http://infoshare1.princeton.edu/katmandu/sgman/sltrans.html>  
<http://www.lib.uchicago.edu/LibInfo/SourcesBySubject/Slavic/images/trans-sm>.
- 25a) BRAMA's Ukrainian Newstand:  
<http://www.brama.com/news/>
- 25b) Its companion Ukrainian-language page is at  
<http://www.brama.com/news/ukr.html>  
There you can find links to VOA's, Lviv's Radio Lux, and RFE/RL's Ukrainian language Internet Radio broadcasts which use RealPlayer.
- 26) Various links  
<http://www.ukraine.org/press.html>
- 27-28) Ukrainian links in Poland  
"Nashe Slovo," (Our Word) Ukrainian newspaper, Warsaw:  
<http://free.ngo.pl/nslovo/index.html>  
<http://www.ruska46a.topnet.pl>  
<http://www.karpaty.topnet.pl>  
<http://www.storinka.topnet.pl>
- 29) "Za vil'nu Ukrajinu" (For a Free Ukraine, a political newspaper, L'viv)

- <http://www.zwu.lviv.net/>
- 30) "L'vivs'kyj portal" (The L'viv Portal, a news digest)  
<http://www.lviv.net/iu/>
- 31) Svit onlajn (The World Online): news about the Internet:  
<http://www.svitonline.com:8101/>
- 32) Ukrainian media on the Internet:  
<http://www.infoukes.com/organizations/media/>
- 33) Ukraine online  
<http://www.online.com.ua/>
- 34) Electronic library of Ukrainian literature  
<http://www.utoronto.ca/cius/elul/>
- 35) VV (Vopli Vidopljasova, an ethnorock group), official page:  
<http://vv.cn.ua>
- 36) Ukrainian poetry on the WWW  
<http://poetry.uazone.net/poems.html>
- 37) Taras Shevchenko's Kobzar (poetry)  
<http://members.tripod.com/~svitiaz/zmist.html>
- 38) "Famous Ukrainians" List:  
<http://www2.uwindsor.ca/~hlynka/ukfam.html>
- 39) Archives in Ukraine  
<http://www.sabre.org/huri/abbukr>

#### **Business related sites, including magazines and newspapers**

*Business Mass Media:* [http://www.online.com.ua/mass\\_media/press\\_e.html](http://www.online.com.ua/mass_media/press_e.html)

*Ukrainian Business and Economy:* <http://slavic.ohio-state.edu/people/yoo/links/ukraine/business.htm>

*UkrBiz.net:* <http://www.ukrbiz.net/ukr/index/first/>

*Agricultural News:* <http://www.agriukraine.com/index.jsp?lan=1>

Галицькі контракти **Error! Hyperlink reference not valid.**

For information about the **Arts resource Centre (ARC)** at the University of Alberta, please visit: <http://www.arts.ualberta.ca/~arc>

This site will allow you to link up with the addresses listed above (A 1-39)

#### **Ukrainian Language Education Centre Library**

(780 492 2904, fax: 780 492 4967; [ulec@ualberta.ca](mailto:ulec@ualberta.ca), [www.ualberta.ca/~ulec](http://www.ualberta.ca/~ulec), contact: Olena Sivachenko) has a collection of periodicals (i.e., magazines, newspapers) and videos. Located in 460 Pembina Hall, University of Alberta.